

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 17 (1941)

Heft: 7

Artikel: Der Schweizer Paul Briol photographiert das Leben auf den Raddampfern der grossen amerikanischen Ströme

Autor: Clark, Annemarie

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-751522>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

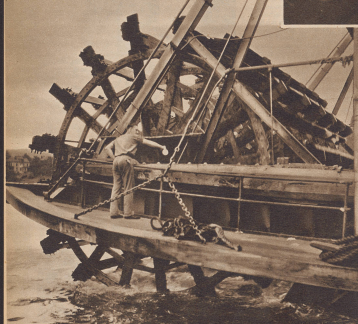


Der Pilot, ihm ist das Boot in allen schwierigen Situationen anvertraut. Um Pilot zu werden, muß er ein sehr schweres Examen bestehen; zum Beispiel muß er auswendig eine Karte des Riesenstromes Mississippi mit Hindernissen, Schlingen und anderen Gefährlichkeiten wissen können.

Le pilote, maître à son bord après Dieu, le pilote porte une grande responsabilité. Il a obtenu au préalable sa qualité de pilote qu'après des examens très difficiles. On lui demande en particulier de tracer de mémoire le cours du Mississippi avec indication des différents fonds, des récifs, des zones de récifs.

Ursen: Vor der Anfuhr an dem Hafen wird das ganze Schiff geprüft und gadmunt. Am meisten Sorgfalt wird dabei auf das große Hochdruckventil verwandt, das die Bewegung des Wassers steuert.

En bas: Avant chaque départ, le bateau est l'objet d'une minutieuse révision. La roue à aubes, cœur du bâtiment, est naturellement l'objet des soins particuliers.



70 Tonnen Kohle benötigt der Dampfer für eine Fahrt von rund 500 Meilen. Im Hintergrund arbeiten nun Neger. Ihr größte Teil von ihnen sind abteillos gewordene Baumwollplantagenarbeiter aus dem Süden oder verwitwete Fabrikarbeiter aus dem Industrieviertel Pittsburgh.

Des nègres, que la crise du coton dans les plantations du sud ou la crise industrielle dans la région de Pittsburgh, ont perdu de leur emploi, ont trouvé de l'ouvrage dans la chambre de chauffe. Pour un trajet de 500 milles, les chaudières du bâtiment consomment 70 tonnes de charbon.

In der Schlinge. Das Schiff ist 20 Meter hoch und hat nur 1-1/2 Meter Tiefgang, daher ist es schwer zu dirigieren. Gierig es zu nahe an eine Schleusenwand, werden schwebende alle Neger an Deck gefeuert, um mit riesigen Stangen es wieder in die Pfad zurückzusetzen.

Dans l'écluse. Les bateaux fluviaux mesurent une vingtaine de mètres de haut. Leurs cales sont pressées plates et s'élevaient que de 1 1/2 mètres dans les fleuves. Les manœuvres en équilibre sur l'embarcation doivent lucidement. Quand, ils s'approchent par trop d'une des parois de l'écluse, les nègres de l'équipage s'élancent sur le pont, armés d'un palan et s'efforcent de ramener le bateau dans le courant.



Der Schweizer Paul Briol fotografiert das Leben auf ...

1911 Seite 148

Was kommt der Schweizer Paul Briol an Bord der amerikanischen Dampfer, die aus der Zeit des amerikanischen Wilden Westens und des nachherigen Pionierlandes der unbegrenzten Möglichkeiten stammen sollten?

Paul Briol Vater ist aus einem Dörfchen der Westschweiz nach Amerika ausgewandert, um dort sein Glück zu machen — sein Sohn Paul ist dort geboren und wurde ein ausgezeichneter Fotograf. Die Liebe zum Romanischen und Abenteuerlichen und ihm in die gleiche Bahn. Obwohl er in einer großen Stadt des Mittelwestens in Cincinnati, wohnte, die zunächst recht neu, amerikanisch-sicherer, ja hübsch anmutete, hat Briol gerade dort den romanischen Überrest des Lebens in der guten alten Zeit entdeckt, der ihm so nahe ist, wie er noch die Zeit der Pionierjahre, die durch Asia und Kanada noch nicht verdrängt war; am Ufer der Mississippi sind die Baumwollplantagen von den großen Plantagen an Bord der Raddampfer, werden nach New Orleans und von dort in alle Welt, besonders aber in die Baumwollplantagen Englands transportiert und brechen den südlichen Plantagenstaaten goldenes Reichum. Am oberen Mississippi und am Ohio gab es Holz, Kohle, Land nach Osten und Süd aus Pittsburgh zu transportieren. Ferner sollte man nennen, wenn die alten Dampfboote lang und langsam und nicht mehr hübsch. Die amerikanischen Dampfer sind mit allem, was den schneller und billiger mit der Dampfer transportiert. Die Dampfer mit dem gewaltigen Schiffsrad, dem hoch über dem abgehenden Decken den schlanken Schloten herum oder aus der Revue schießen.

Aber da trachtete der Schweizer mit ein kleiner Mann, rüchend, sich nach Osten und mit der Liebe zur schönen Kunst im Herzen — ein Mann, der für sich selbst keine Reklame zu machen versuchte, der um so eifriger für große Firmen Reklamewerbes machte — in seiner freien Zeit aber in der unter am Fluß, an diesem Hafen von Cincinnati oder an Bord der "Sherry" oder eines Dampfers der "Green Line" — er spielte Karten mit dem Kapitän und dem Piloten, er hörte die alten Anekdoten und Legenden aus der großen Zeit der Flussdampfer, er konnte die "Sherry" bauen — die niedrig beschriebenen, schwachen auf le Mississippi.

Fluß-Raddampfer auf dem Ohio. Er benötigt drei Tage für 500 Meilen Talfahrt und vier Tage für 500 Meilen Aufwärtsfahrt. 1807 baute Fulton sein erstes Dampfboot. Zwei Jahre später ließ Nicolaus Kowalew dies in Pittsburgh für 30 000 Dollar ein erstes Dampfboot seiner Konstruktion in New Orleans und wieder Stromaufwärts machen. Damit war die "Dampfbootindustrie" Amerikas gegründet, der junge Kontinent war dem Handel und dem Verkehr erschlossen.

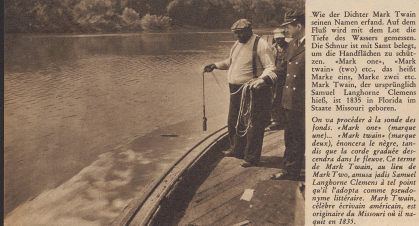
Bateau à aubes sur le cours de l'Ohio. C'est en 1807 que Nicolas Kowalew se rendit acquiescent, pour 30 000 dollars, à premier bateau à vapeur construit par Fulton, et le poussa le navigation fluviale sur le Mississippi.

Nr. 7 • 1911 Seite 149



«Shooting crabs» (Krabbenjagd) heißt der populäre Ausdruck für ein Glücksspiel, das die Neger an Bord der Flusstdampfer, zweifelnd nicht, spielen. Das Bild zeigt den Augenblick, da einer der Spieler «Betrag» anfordert hat. Die Spieler decken die Geld, das sie suchen gester haben, mit der Hand zu. Einer der Spieler greift nach einem Stück Kohle, um den entstandenen Konflikt auf seine Weise zu lösen. «Just like the big nations» (genau wie es die großen Nationen machen), besonnte einer der von oben umhauenden Spieler dazu.

L'empire nautique le plus riche de sa lignée à jouer à shooting crabs (la vie aux crabs). Une construction saine de l'échec entre les joueurs, assésé chacun l'empire de recourir sa main, l'un d'eux en prévision d'une bagarre, se saisit d'un bloc de charbon.



Wie der Diktator Mark Twain seinen Nerven erholte. Auf dem Fluß wird mit dem Lot die Tiefe des Wassers gemessen. Die Schur ist mit Saint belegt, um die Handflächen zu reinigen. «Mark Twain», «Mark Twain» (two) etc., das heißt Marke um, Marke zwei etc. Mark Twain, der unangenehm Samuel Langhorne Clemens heißt, ist 1835 in Florida im State Missouri geboren.

On se repose à la rive des fonds. «Mark Twain» (marque deux), «Mark Twain» (marque deux), «Mark Twain» (marque deux), «Mark Twain» (marque deux) etc., cela signifie que le cours gradé descend dans le fleuve. Ce terme de Mark Twain, au nom de Mark Twain, amant sidi Samuel Langhorne Clemens, est tel point qu'il l'adapta comme grand-voyageur littéraire. Mark Twain, célèbre écrivain américain, est originaire de Missouri en 1835.

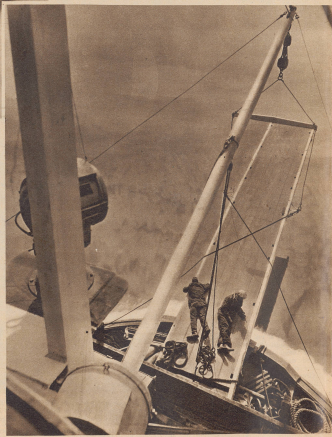


Der Koch der «Betty Ann», eines der größten und schnellsten Mississippi-Dampfer. Er erzählt gerne von der Vergessenheit und besonders vom großen Rennen der beiden Schiffe «Betty Ann» und «Chris Greene» im Jahre 1829, bei welchem Anlaß er von dem Regierungs-photographen wurde wie ein Filmmann oder Diplomat.

Le cuisinier du «Betty Ann» aime à parler les péripéties péripéties qui passionnèrent sous l'Amérique — de la course qui disputa ce bateau avec le «Chris Greene» en 1829.

Vestiges du passé dans un continent neuf

L'un de nos compatriotes romains, Paul Brist, dans le père vint d'Amérique, est un excellent photographe d'origine française. Son thème préféré est celui de ces lances barbares à mains qui sillonnent le Missouri, le Mississippi, l'Ohio et autres grands fleuves, bateau dans le film «Shoubout» nous a en son temps montré la grande police.



... den Raddampfern der großen amerikanischen Ströme

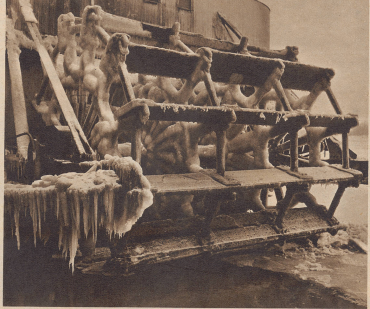


Hilfsmittel auf ein kleines Seston. Die Löcher der für den Ort bestimmten Ladung erfolgte nicht rasch, sondern durch die auf dem Schiff mitlaufenden Lastträger.

Halte dans une petite station. Les porteurs noirs du bateau ouvrent le débarquement des marchandises.

träger und Hinter so gut wie die Matrosen und Offiziere — und er konnte jede Wunde des Stroms von Pentberg bis hinunter nach New Orleans am Golf von Mexiko. Von den Dampfern spricht er wie von befreundeten Passagieren — es sind vielleicht die letzten Dampfer, und ihr Ende wird sein. Passagiere, Touristen zu befehlen, die auf einer solchen Flußfahrt noch etwas von der Romantik des «Old man river», des «Alten Mannes Stroms», verspüren und erleben wollen. Und doch: ab Frederick Way, Kapitän und Besitzer der «Betty Ann», einer alten 1829 gebauenen Schiffe, im Jahre 1929 die «Chris Greene» von der «Greene Line» zu einem Rennen herausforderte, da waren täglich die großen und lokalen amerikanischen Zeitungen von sensationellen Überschriften voll, die das bevorstehende Ereignis ankündigten, und eine riesige Menschenmenge verfolgte vom Ufer aus das Rennen da von der «Betty Ann» unter den Hauern, und der einzige Betreuer jedoch über ihre Fährten und Abenteuer ein Erinnerungsbuch, das Paul Brist, der treue Freund der Flusstdampfer, illustriert hat. Solche seltene Art die Kamera mit und hielt das Leben auf den großen Stromen auf der Flusse fest — dieses Leben, das ein Stück verborgener amerikanischer Romantik und ein Kapitel aus der Geschichte der Erschließung des großen Kontinents ist.

Annamarie Clark



In strengen Wintern haben die Mississippi-Dampfer im Oberlauf des Stroms und seiner Zäufere bars Klippe mit der Verengung zu besetzen. Schon nach einer dieser Raddampfer hat den Blockade und dem Eingang nicht standhalten und so gesunken.

L'hiver est rigoureux dans le cours supérieur du Mississippi. Malheur aux bateaux qui sont pris dans les glaces et dans le bûlard. Nombreux ont cessé qui ont sombré.

Charakteristisch für die Raddampfer der amerikanischen Ströme ist der bewegliche, im Bord montierte Landgang. Während der Fahrt dient er den Negrierkindern als Liegeort.

La passerelle d'embarquement est armée à bord. Pendant la traversée, elle sert de point aux porteurs noirs attachés au bâtiment.